

Contents

| | |
|--|------|
| List of contributors | vi |
| Foreword <i>Henry Liu</i> | viii |
| 1 Introduction <i>Erik Angelone, Maureen Ehrensberger-Dow and Gary Massey</i> | 1 |
| 2 Core research questions and methods <i>Christopher D. Mellinger</i> | 15 |
| 3 Researching workplaces <i>Hanna Risku, Regina Rogl and Jelena Milošević</i> | 37 |
| 4 Translators' roles and responsibilities <i>Christina Schäffner</i> | 63 |
| 5 Interpreters' roles and responsibilities <i>Michaela Albl-Mikasa</i> | 91 |
| 6 Non-professional interpreting and translation (NPIT) <i>Claudia Angelelli</i> | 115 |
| 7 Tailoring translation services for clients and users <i>Kaisa Koskinen</i> | 139 |
| 8 Professional translator development from an expertise perspective <i>Gregory M. Shreve</i> | 153 |
| 9 Training and pedagogical implications <i>Catherine Way</i> | 179 |
| 10 Audiovisual translation <i>Jorge Díaz-Cintas</i> | 209 |
| 11 Audiovisual media accessibility <i>Anna Jankowska</i> | 231 |
| 12 Terminology management <i>Lynne Bowker</i> | 261 |
| 13 Translation technology – past, present and future <i>Jaap van der Meer</i> | 285 |
| 14 Machine translation: Where are we at today? <i>Andy Way</i> | 311 |
| 15 Pre-editing and post-editing <i>Ana Guerberof Arenas</i> | 333 |
| 16 Advances in interactive translation technology <i>Michael Carl and Emmanuel Planas</i> | 361 |
| A–Z key terms and concepts <i>Erik Angelone, Maureen Ehrensberger-Dow and Gary Massey</i> | 387 |
| Index | 403 |